

孙岩

讲师，外国语学院，哈尔滨工程大学，哈尔滨，中国

刘丹

讲师，外国语学院，哈尔滨工程大学，哈尔滨，中国

## 生态翻译学视角下许渊冲英译古诗翻译研究 – 以杜甫《登高》为例

生态翻译是一种以生态学为视角的翻译研究方法。其核心是要求译者从语言、文化、交际三个维度确保翻译作品能达到原作的意境和效果。本文以许渊冲翻译的唐诗《登高》为例，以生态翻译学为指导理论，从“三维”转换的角度对许渊冲先生的古诗英译文本进行研究，探讨“三维”转换策略对古诗词翻译的适用性，希望在提高译文质量的同时，促进不同文化的交流互鉴。

**关键词：**生态翻译学，三维转换，《登高》

随着中国综合国力的增强和国际话语权的提升，以文化为纽带构建全球对话机制成为新时代的重要命题。中国古诗词是中国文化瑰宝中最璀璨明珠。他们以凝练的语言，深邃的寓意、优美的画面感为后人广为传颂。古诗词中所蕴含的哲学思想、人文精神以及价值观都是对中国优秀传统文化的完美呈现。经过了一千多年的流传，人们依然还能从古人的诗句中找到属于自己的喜怒哀乐，与古人产生情感共鸣。

从生态翻译学的视角出发，对古诗进行翻译研究，对于推动中华优秀文化的传承与发展具有深远的意义和显著的成效。杜甫的杰作《登高》被誉为“古今七言律诗之冠”。这首诗展现了杜甫在晚年时期面对自然和人生的深刻感悟，也反映了唐代社会的历史背景和文化氛围。通过对这首诗的英译

文的研究，我们可以更好地理解古诗在不同文化背景下的传播与接受，以及翻译学研究在跨文化传播中的重要作用。本人旨在从生态翻译学的独特视角，以许渊冲先生所译的《登高》为例子进行分析，在语言维、文化维和交际维三个层面中考虑译者在翻译实践活动中对翻译环境的适应性以及对译文做出的适应性选择。为古诗词的翻译提供策略和方法。促进中华优秀文化的国际传播。

## 1. 生态翻译理论概述

生态翻译学（Eco-Translatology）是由中国学者胡庚申教授在 21 世纪初率先提出的创新性翻译理论。该研究是专注于翻译文本生态、翻译群体生态以及翻译环境生态的综合研究（胡庚申，2024）。 “这种创新是在进化论的“适应选择”学说、西方生态主义、东方生态智慧等相关文化思想的互通互融中形成的”（胡庚申，2021，p.175）。胡庚申（2008）认为生态翻译学就是在生态翻译环境内译者及其在翻译实践中与之相关联的一切进行的研究。“翻译的本质、过程、标准、原则和方法等做出的新的描述和解释”（胡庚申，2008，p.13）。

以“翻译适应/选择”理论为基础的生态翻译学是利用达尔文进化论学说中“求存择优”的原则去解释译者在生态翻译环境中通过在“自然选择”和“译者适应”确立翻译活动中的中心地位和主导作用。这里的生态翻译环境构成元素是“源文、源语、和译语系统”（胡庚申，2008，p.13）在这一理论框架下，翻译不再被视为简单的语言转换，而是一个复杂的“生态系统”。译者要在适应不断变化的翻译生态环境中发挥了关键作用。理论中还强调了译者的主观能动性，对于翻译成果、语言创新、文化交流、社会变革、学科的发展都起到了促进作用。

## 2. “三维”转换翻译策略

从生态翻译学角度，“三维”转换翻译策略就是译者在语言维、文化维和交际维度三个层面中的做的适应选择转换。语言维的转换关注的是源语

与译语在语言层面的适应性转换，确保译文在语言表达上既忠实于原文，又符合译语的语言习惯。文化维的转换则强调在翻译过程中要充分考虑文化差异，使译文能够传递原文的文化内涵，同时避免文化冲突和误解。交际维的适应转换则侧重于译文在交际层面的适应性，确保译文在目标语境中能够产生与原文相似的交际效果。

### 3. 许渊冲《登高》英译本中体现出的生态翻译学的“三维”转换

中国古诗在语言上往往比较考究，不仅有平仄、押韵、还有词类活用、词语省略等语法特点。在诗歌的创作中，诗人不仅运用多种表达手法和写作技巧相结合，在注意节奏美、韵律美的同时融情于景，寄情于物。这样独特的创作手法给诗歌的翻译造成很大的难度。因此，在古诗词的翻译时需要“译者具备诗词的认知能力、文化感悟力和语言创造力”。被誉为“诗译英法唯一人”的许渊冲先生毕生致力于中国文学的翻译。生态翻译学的出现使得译者不需要拘泥于翻译的方法，可以根据实际翻译环境进行适应性选择，以找到适合的译文。

#### 《登高》

风急天高猿啸哀，渚清沙白鸟飞回。

无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来。

万里悲秋常作客，百年多病独登台。

艰难苦恨繁霜鬓，潦倒新停浊酒杯。

许渊冲的英译文是：

#### On the Height

The wind so swift, the sky so wide, apes wail and cry;

Water so clear and beach so white, birds wheel and fly.

The boundless forest sheds its leaves shower by shower;

The endless river rolls its waves hour after hour.

A thousand miles from home, I'm grieved at autumn's plight;

Ill now and then for years, alone I'm on this height.

Living in times so hard, at frosted hair I pine;

Cast down by poverty, I have to give up wine (许渊冲, 2022, p.213).

### 3.1 语言维的适应选择转换

语言维的转换，本质上是译者在翻译进程中与目标语言达成动态平衡的过程。在翻译实践里，鉴于源语和目标语的语言体系、文化背景存在显著差异，译者需依据目标语的语言习惯、句式特征及用词偏好进行调适。翻译时，应根据实际情形灵活运用翻译理论，在最大程度保留原文特色的基础上，做出适应性选择，以此赋予译文优质的可读性。

古人云：“题者，额也。”古诗的标题一般都是作者的精心设计，其中蕴藏着作者的情感寄托。标题能交代诗歌写作的时间、地点、写作目的以及作者的写作心境等。原文标题《登高》直译为“登上高处”，译文中将标题译为“One the Height”，借助意译的方法，形象点明作者创作时的地理环境特征。而“Height”在英语中可表示高处、处于顶峰的意思，与“登高”中的“高”的含义极为契合。另外，以介词短语为标题，既在语言结构上呼应了原文标题简洁明了的特点，又与英文诗歌标题短小精炼的特点保持一致。原文中诗人在前两联描写了自己登高后所见之景，后两联又触景生情、寄情于景来抒发自己常年漂泊、晚年多病的孤独惆怅之情。所以“登高”不仅有动词的含义还蕴含着诗人在置身高处时的所见、所闻和所感。“On the Height”正好满足了标题字面的意思，同时对登高后的内容有所保留，引发了目标读者的好奇，对后续内容充满期待。

《登高》作为七言律诗之冠，主要源于杜甫的写作手法和独特的韵律。全诗四联句句对仗，格式工整，诵读节奏感强。许先生在翻译时尽量保持整齐的句式模拟原句对仗。如前两句“The wind/the water”；“the sky/the beach”；“apes/birds”结构上实现了对称。这两句中通过单音节和双音节词组合形成短促的节奏，有种明快又急促的感觉，仿佛使人置身于风急、猿啸的真实环境中。而到了后面两句“boundless”和“endless”等多音节词的运

用使节奏趋于舒缓。英语诗歌也常见押韵，这首诗主要押尾韵如“cry/fly”、“shower/hour”、“plight/height”、“pine/wine”格式上既保留了原文的格律形式，又还原了原诗的音韵美。恰当的融入了目标语言的诗歌格律形式，激发了目标读者的阅读兴趣。

词汇的选择也是该英译文的精妙之处。“apes wail and cry”中“wail”和“cry”向读者生动精准地描绘了猿猴哀鸣的画面。“萧萧”这个叠词是杜甫的妙用，它的作用是模拟树叶下落时的声音，既是拟声又是摹形。“shower”本身的动态画面就很清晰，“漫天黄叶纷纷坠落”。“shower by shower”的句式通过动态描写强化了原诗的意境。下一句的“hour by hour”将长江川流不息的动态感也具象化了。从宽度、深度两个方面，增强了长江的空间感。译者恰到好处的将诗人对自然现象的描绘生动地展现出来，同时寄寓了作者时光易逝、年华易老的慨叹。

### 3.2 文化维的适应选择转换

双语间文化差异是翻译过程中译者面临的最大挑战。译者在从事翻译工作时，核心目标是把两种语言背后文化所蕴含的深层内涵传达出来。这不仅要求译者准确地进行语言层面的转换，还需要对文化内容进行恰当阐释。通过这样的方式，在不同的语境中重新构建文化的精髓部分，让一种文化在另一种语境下也能被准确理解。最终达成的效果是，译者能够像一座桥梁一样，助力不同文化，实现有效的交流与沟通。在翻译中国古诗词时，译者不仅要准确翻译出诗词的字面意思，更要将其中蕴含的中国古代文化、情感、哲学等深层内涵传递给外国读者，让外国读者如同中国读者一样领略到诗词的文化精髓，实现跨文化交际。

在许渊冲先生的翻译实践中，意象化描写的处理展现出独特的艺术匠心。他常采用直译方法保留源语文化意象，如将“猿”译为“apes”、“白鸟”译为“birds”，让原文的意象得以直接呈现。对于“渚清沙白”这一意象，许先生将“渚”直译为“beach”，尽管“渚”指水中小块陆

地，《诗经·召南·江有汜》中“江有渚，之子归，不我与”所描绘的就是长江中小洲景象。虽然它与英文“beach”概念存在细微差异，但这种转换有效增强了目标读者的可读性。许先生的翻译策略巧妙跨越了文化鸿沟，使读者能更直观感受文字画面。

“万里悲秋常作客”这句中的“悲秋”是中国文化特有的情感概念，指由秋天引发的人生无常之感。许先生的译文通过解释“grieved at autumn's plight”进行了文化补偿，使英语读者能够理解这种复杂情感。“百年多病独登台”中“百年”在中国文化中原指“晚年”，现在指“一生”，翻译时经过适应性调整译为“for years”，更符合英语表达习惯。许先生的意译法将杜甫凄凉的心境刻画得淋漓尽致：受尽苦难，饱尝人间心酸，晚年带着多病之躯，独自登上高台，抒怀天地间。

最后一句中“繁霜鬓”被译为“frosted hair”。在中国传统文化语境里，“霜”除了本身自然现象的含义外，常被诗人用来象征迟暮、衰老。许先生在翻译时，巧妙规避了“霜”在中国文化中这一特定联想，转而借助英文中“pine”（憔悴）所蕴含的情感。“pine”一词在英文诗歌里，常被用于表达因思念、忧愁等导致的身心憔悴，与原诗中诗人对自己境遇伤怀，更怜天下苍生的悲慨相互映衬。如此处理，不仅精准把握了原文的情感内核，更以一种符合目标语文化习惯的方式，让异国读者也能深刻体会诗句中所饱含的沧桑意蕴，产生了跨越文化与语言界限的情感共鸣。

### 3.3 交际维的适应选择转换

在翻译过程中，译者不仅要转换语言信息并传达文化意义，还应该重视于交流维度，确保原文的交流意图精确体现出来。特别是在古诗词翻译过程中，适应性选择转换的交际维度显得尤为关键。古诗词承载着古人丰富的情感、独特的文化意象与深邃的思想。译者若忽视交际维的转换，仅机械地进行字词翻译，译文可能会失去原作在交际情境下的韵味与感染力。

翻译时添加了“times so hard”和“poverty”等词，强化了诗歌创作时的个人生活背景，帮助外文读者更好地理解诗人的处境和心境。

原诗后四句是抒情，许先生在翻译中大量使用“I”，明确了抒情主体。译文中“*I'm grieved.....*”，“*I'll now.....*”，“*I'm on this height.....*”清晰地传达出诗人漂泊、悲凉、孤独的复杂情感，让读者能够理解诗人登高时的心境。理解古诗创作的“悲”，实现情感共融。

#### 4.结语

综上所述，通过对许渊冲先生翻译的杜甫《登高》进行深入分析，我们能够清晰地观察到生态翻译学“三维”转换策略在古诗英译中的巧妙运用及其显著成效。许先生的译作不仅在语言层面追求精准，更在文化传递上力求忠实。他努力在翻译过程中缩小中西文化差异，既保留了原诗的意境与韵味，又确保译文在目标语言中自然流畅。这充分验证了生态翻译学的“三维”转换理论在古诗英译中的适用性，为翻译实践提供了有效的理论指导。许渊冲先生的翻译，不仅仅是语言的转换，更是文化的桥梁，为中华优秀文化走向世界奠定了基石，促进了不同文化间的交流与理解。

#### 参考文献

- 1.胡庚申.(2008).生态翻译学解读.中国翻译,29(06),11-15+92.
- 2.庚申.(2011).生态翻译学的研究焦点与理论视角.中国译,32(02),5-9+95.
- 3.胡庚申 & 李晓晓.(2024).生态翻译学理论系统建模与具象呈现.中国翻译,45(04),5-14+191.
- 4.胡庚申.(2021).生态翻译学的理论创新与国际发展.浙江大学学报(人文社会科学版),51(01),174-186.
- 5.许渊冲. (2022). 许渊冲译杜甫诗集.北京:中译出版社.
- 6.杨嘉卉 & 赵祥云.(2024).许渊冲诗词英译的双重境界：审美再现与文化重构.郑州轻工业大学学报(社会科学版),25(02),86-94.

**Sun Yan**

*Lecturer, Harbin Engineering University, China*

**Liu Dan**

*Lecturer, Harbin Engineering University, China*

**TRANSLATION STRATEGIES FOR CHINESE POETRY FROM THE  
PERSPECTIVE OF ECO-TRANSLATOLOGY – A CASE STUDY ON XU  
YUANCHONG’S VERSION OF DU FU’S DENG GAO**

*Eco-Translatology is a translation research approach from ecological perspective. The core of this approach is to ensure that the translated works can achieve the artistic conception and the effect of the original works from three dimensions: language, culture and communication. This paper aims to study the Chinese poem “Deng Gao” translated by Xu Yuanchong as an example and analyze the translation of Xu Yuanchong within the range of these three dimensions so as to explore the applicability of “three dimensional transformation” strategy in Chinese poetry with the purpose of improving the quality of translation as well as exchanging the mutual learning of different cultures.*

**Keywords:** Eco-Translatology, three-dimensional transformation, Deng Gao